



ЗАМЕТКИ АРХИВАРИУСА

Научная статья

УДК 78.06

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-1-023-044



Бетховен. Вариации на тему Паизиелло. – Паизиелло? (Бетховен сам не знал, что писал)

Александр Евгеньевич Майкпар

Российская академия музыки имени Гнесиных,

г. Москва, Россия,

mkpr@mail.ru



Аннотация. В статье рассматривается проблема музыкального первоисточника «Nel cor più non mi sento» (WoO 70) Бетховена – произведения, известного как Вариации на тему Паизиелло. Притом, что Бетховен действительно заимствовал эту мелодию из оперы Паизиелло «Мельничиха», сам Паизиелло, однако, не является ее «изобретателем». Живя много лет в Петербурге, он «подобрал» ее из городского – петербургского – музыкального обихода конца XVIII века. «Инкорпорированная» в оперу «Мельничиха», ставшую известной в Европе, эта тема привлекла к себе внимание Бетховена (а вслед за ним и многих других композиторов, перечисленных в докладе).

Вывести «на чистую воду» Паизиелло удалось благодаря обнаруженным автором в архиве Российского национального музея музыки Вариациям на эту тему... аббата Гелинека. Он опубликовал свои вариации в Петербурге, где ему не нужно было апеллировать к Паизиелло, а достаточно было привести название русского романса на эту тему. Это название – первая строка стихотворения «На то-ль чтобы печали...» (В статье приводится его источник, а также свидетельства его бытования).

Это открытие позволило расширить список русских источников бетховенских произведений, а также попутно высветить источник вдохновения Паизиелло при создании произведения, ставшего в полном смысле слова «визитной карточкой» этого итальянского композитора.

В целом статья проливает новый свет на музыкальную ситуацию в русско-австрийских (и итальянских) связях конца XVIII – XIX века.

Ключевые слова: *Nel cor piu non mi sento*, Бетховен, Паизиелло, Гелинек, русский романс, «На то-ль чтобы печали...»

Для цитирования: Майкапар А. Е. Бетховен. Вариации на тему Паизиелло. – Паизиелло? (Бетховен сам не знал, что писал) [Электронный ресурс] // Современные проблемы музыкознания / Contemporary Musicology. 2020. № 1. С. 23–44.

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-1-023-044



ARCHIVIST'S NOTES

Original article

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-1-023-044

Beethoven's Variations on Paisiello's Duet. Paisiello Indeed? Looks Like Beethoven Did Not Realise What He Was Actually Writing

Alexander E. Maykapar

Gnesin Russian Academy of Music, *Moscow, Russia*,
mkpr@mail.ru

Abstract. The paper explores the original material for Beethoven's *Nel cor piu non mi sento* (WoO 70), also known as the variations on Paisiello's duet. There is no denial that Beethoven borrowed the tune from Paisiello's opera *La molinara* (The Miller-Woman), however, it was not actually Paisiello who composed it in the first place. During his many years living in St Petersburg, Paisiello 'picked up' a local tune that was popular among the city dwellers late in the 18th century. Once the tune became part of *La molinara*, whose popularity in Europe was immense, it attracted Beethoven. Consequently, many other composers, whose names will be listed in the paper, also used the theme.

The truth about Paisiello was only revealed when, quite unexpectedly, the Variations on the same theme written by the Abbe Joseph Gelinek were found in the archive of the Russian National Museum of Music. He published his Variations in St Petersburg. There, he did not have to refer to Paisiello—it was enough to simply give a title of the Russian musical romance on the same theme. The title is the first line of the poem *Na tol chtoby pechaly* (Is it for the sake of sorrow...). The paper refers to the original source and provides the evidence that it really existed.

This finding adds to the list of Russian original material used by Beethoven. It also allowed to identify the source that inspired Paisiello on writing the duet that, in every sense of the word, became his signature

tune. 137 In sum, the paper sheds new light on musical ties between Russia, Austria and Italy in the late 18th – 19th centuries.

Keywords: *Nel cor piu non mi sento*, Beethoven, Paisiello, Gelinek, Russian romance, «Na to-l' chtoby pechali...» (“In love God gave a heart / Of burning passion to inspire...”)

For citation: *Maykapar A. E.* Beethoven’s Variations on Paisiello’s Duet. Paisiello Indeed? Looks Like Beethoven Did Not Realise What He Was Actually Writing [Electronic source]. In: *Sovremennye problemy muzykoznaniiya / Contemporary Musicology*, 2020, no. 1, pp. 23–44. (In Russ.)

DOI: 10.56620/2587-9731-2020-1-023-044